

Neue Vorwörter in der tschechischen Buchausgabe des Buches:

„GRENZSTRICH ÖSTERREICH – TSCHECHIEN. DER VERBORGENE WEG.

Tschechischer Titel: „NA ULICI... U SILNICE. Rakousko-Česko“ von Mag. Dr. Rainer König-Hollerwöger

erschienen am 20. Oktober 2009 - übersetzt von Erika Bezdíčková und Pavla Váňová



Mgr. Jitka Gjuríčová

Direktorin der Kriminalpräventionsabteilung

Sektion für Menschenrechte

Innenministerium der Tschechischen Republik

(ředitelka odboru prevence kriminality Ministerstva vnitra ČR)

Das Buch von Rainer König-Hollerwöger gibt einen interessanten Einblick in das Leben von Frauen, die im Grenzgebiet zwischen Tschechien und Österreich sexuelle Dienstleistungen anbieten. Erstaunlicherweise ist die Zahl der Männer, die solche sexuelle Dienstleistungen in Anspruch nehmen, nicht im Sinken begriffen, und deren Interesse ist nicht nur auf hübsche Frauen begrenzt, sondern umfasst auch solche, die armselig sind, hässlich, viel zu jung, geistig retardiert, körperlich behindert, drogenabhängig, ja manchmal auch schwanger.

Zu den am meisten problematischen, am meisten ins Auge fallenden und am meisten belästigenden Erscheinungen für die Bewohner von Städten und Gemeinden gehören Frauen, die ihre Leistungen im öffentlichen Raum anbieten, entlang der Straßen und Fernstraßen. Diese Frauen entstammen überwiegend den niedrigsten Sozialschichten, viele sind drogenabhängig und äußerst arm. Fast alle arbeiten unter den sogenannten Chefs, denen sie den Großteil des Erwerbs übergeben müssen. Die zweitgrößte Gruppe sind Frauen, die in Gaststätten, Klubs und Nachtlokalen mit schlechtem Ruf arbeiten; darunter sind viele vom Ausland.

Die Prostituierten sind oft Opfer von Straftaten sowie von sexuellen Auswüchsen. Ihre Arbeit wird ausgebeutet von "Chefs" und von der organisierten Kriminalität mit Orientierung auf Menschenhandel und sexuelle Ausbeutung, Drogenhandel und Geldwäsche.

Die Prostitution ist eine komplizierte Sozialerscheinung, die sich außerhalb der Grenzen der sozialen Normalität bewegt. In der einen oder anderen Form ist sie in jeder Gesellschaft präsent, und zwar unabhängig von den Stellungnahmen der Gesellschaft, der Behörden des öffentlichen Rechts, der Polizei oder der gesetzlichen Normen – also auch dort, wo sie offiziell verboten und durch strenge Maßnahmen bestraft wird.

Deren Hauptquelle ist der unbefriedigte Sexualbedarf der Männer, wobei die Motivierung der Prostituierten überwiegend ökonomisch ist. Alle anderen Motivationen sind zweitrangig und weniger bedeutsam (gäbe es keine Kunden, die gewillt sind, für den Sexualsevice zu bezahlen, würden die Scharen der Prostituierten ganz wesentlich zurückgehen).

Es gilt jedoch fast in allen Fällen, dass diese Frauen bis zum Boden ihrer Menschenwürde gesunken sind, ihr Selbstbewusstsein sowie persönliche Integrität ist in vielen Fällen unwiderruflich zerstört. Sie sind am Rande der Gesellschaft und werden von niemandem geschätzt, nicht einmal von sich selbst. Die Prostitution hat keine geistige Dimension, es ist keine Romantik darin, geschweige denn Liebe.

Kniha vychází s finanční podporou Spolkového ministerstva evropských a mezinárodních záležitostí Rakouska
Tisk podpořilo Spolkové ministerstvo vědy a výzkumu ve Vídni
a Jihomoravský kraj

Das Buch erscheint mit finanzieller Unterstützung
des Bundesministeriums für europäische und internationale Angelegenheiten Österreich
Gedruckt mit Unterstützung des Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung in Wien
und des Südmährischen Landeskreises

Z německého originálu

GRENZSTRICH

ÖSTERREICH - TSCHECHIEN

Der verborgene Weg

© 2008 Verlag der Apfel, Wien

ISBN 978-3-85450-281-4

Překlad: Erika Bezdíčková, Pavla Váňová

© Rainer König-Hollerwöger

ISBN 978-80-85763-50-8

Neue Vorwörter in der tschechischen Buchausgabe des Buches:

„GRENZSTRICH ÖSTERREICH – TSCHECHIEN. DER VERBORGENE WEG.

Tschechischer Titel: „NA ULICI... U SILNICE. Rakousko-Česko“ von Mag. Dr. Rainer König-Hollerwöger

erschienen am 20. Oktober 2009 - übersetzt von Erika Bezdíčková und Pavla Váňová



Mgr. Michal Hašek

Kreishauptmann von Südmähren
(hejtman Jihomoravského kraje)

Gute Beziehungen zu unserem südlichen Nachbarn – dem Bundesland Niederösterreich – gehören zweifelsohne zu den Prioritäten des Südmährischen Landesbezirks. Manche Sachen sind dabei auf den ersten Blick ersichtlich, beispielsweise die Verkehrsinfrastruktur, und manche sind erfreulich und erschließen angenehme Möglichkeiten von Berichterstattungen, wie der grenzüberschreitende kulturelle Austausch. Aber es gibt auch gemeinsame Probleme, die vom Gesichtspunkt der Medien eher den Charakter von Erscheinungen unter der Oberfläche tragen. Daher sind die Bemühungen des österreichischen Sozial- Sexualwissenschaftlers und Künstlers Rainer König-Hollerwöger sehr zu schätzen, der sich auf ein solches Problem konzentrierte, womit er wertvolle Daten für seine Kollegen und einen nützlichen Blick von der anderen Seite für unsere Fachleute vermittelte. Dass König-Hollerwöger laufend durch seine Orgel- Klavierkonzerte und Wanderausstellung SEN-KU-PRÄ ein kultureller Brückenbauer zwischen Tschechien und Österreich ist, hebt seine Arbeit hervor.

Sein Buch, in dem er insbesondere den sogenannten Sexualtourismus in den grenznahen Gebieten unter die Lupe nimmt, ist bestimmt keine Anleitung zum Lösen des Problems. Es hat vielmehr diagnostischen Charakter. Aber womit sollte man schon anfangen, wenn nicht mit der Feldforschung, mit der Ermittlung und Beschreibung der Lage. Ich glaube, wir müssen dem Verfasser für diesen Schritt recht dankbar sein. Und ebenso für sein zielstrebiges Bemühen, diese Arbeit auch in Brünn erscheinen zu lassen. Er war sich dessen bewusst, dass sein Buch auch in tschechischer Version vorhanden sein muss, wenn es als wahrhaftiges Nachschlagewerk für gemeinsame Aktivitäten dienen soll. Und gerade dieser Gemeinsamkeit, sei es auf ganz offenen, oder eher verborgenen Gebieten, möchte ich vollen Erfolg wünschen.

Kniha vychází s finanční podporou Spolkového ministerstva evropských a mezinárodních záležitostí Rakouska
Tisk podpořilo Spolkové ministerstvo vědy a výzkumu ve Vídni
a Jihomoravský kraj

Das Buch erscheint mit finanzieller Unterstützung
des Bundesministeriums für europäische und internationale Angelegenheiten Österreich
Gedruckt mit Unterstützung des Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung in Wien
und des Südmährischen Landeskreises

Z německého originálu

GRENZSTRICH

ÖSTERREICH - TSCHECHIEN

Der verborgene Weg

© 2008 Verlag der Apfel, Wien

ISBN 978-3-85450-281-4

Překlad: Erika Bezdíčková, Pavla Váňová

© Rainer König-Hollerwöger

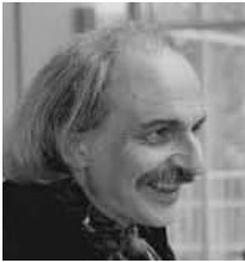
ISBN 978-80-85763-50-8

Neue Vorwörter in der tschechischen Buchausgabe des Buches:

„**GRENZSTRICH ÖSTERREICH – TSCHECHIEN. DER VERBORGENE WEG.**

Tschechischer Titel: „NA ULICI... U SILNICE. Rakousko-Česko“ von Mag. Dr. Rainer König-Hollerwöger

erschienen am 20. Oktober 2009 - übersetzt von Erika Bezdíčková und Pavla Váňová



Autor:
Mag. Dr. Rainer König-Hollerwöger
Präsident von IPS-WIEN

Ergänzendes Vorwort des Autors in der tschechischen Ausgabe:

Wie bereits beim Verfassen meines Buches in deutscher Sprache angekündigt, sollte, sobald wie möglich, dieses auch in tschechischer Sprache erscheinen. Nun ist es soweit, dass mein Europabuch in Tschechisch vorliegt.

In besonderer Weise danke ich Frau Erika Bezdíčková, der KZ-Überlebenden und mehrsprachig erfahrenen Übersetzerin und Dolmetscherin aus Brünn und ihrer Kollegin und Freundin Frau Mgr. Pavla Vanova, die als routinierte Übersetzerin besondere Erfahrungen im Dolmetschbereich der tschechischen Gerichte hat und ebenfalls in Brünn lebt.

Frau Erika Bezdíčková ist Ehrenpräsidentin von IPS-WIEN und wirkte zuletzt am 11. September 2008 in der Lutherischen Kirche Wien Innere Stadt und am 19. Mai 2009 bei der Niederösterreichischen Landesausstellung 2009 in der r. k. Kirche von Horn als Rezitatorin und Kommentatorin der Dichtung „Todesfuge“ des jüdischen Dichters Paul Celan (1920-1970) mit mir zusammen. Moderiert wurde die letzte Veranstaltung von Frau Mgr. Pavla Vanova. (Näheres dazu auch unter www.ips-wien.at)

Seit dem Erscheinen meines Buches am 28. Oktober 2008 im Palais Auersperg in Wien gebe ich laufend öffentliche Buchpräsentationen mit eigener Klaviermusik und selbst gemalten Ölgemälden und Diskussionen. Daneben mache ich stichprobenartige Forschungen in der gesamten österreichisch-tschechischen Grenzregion mit Vergleichsforschungen im tschechisch-deutschen Grenzbereich einschließlich der historisch bedeutsamen Stadt Teplice.

Kniha vychází s finanční podporou Spolkového ministerstva evropských a mezinárodních záležitostí Rakouska
Tisk podpořilo Spolkové ministerstvo vědy a výzkumu ve Vídni
a Jihomoravský kraj

Das Buch erscheint mit finanzieller Unterstützung
des Bundesministeriums für europäische und internationale Angelegenheiten Österreich
Gedruckt mit Unterstützung des Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung in Wien
und des Südmährischen Landeskreises

Z německého originálu

GRENZSTRICH

ÖSTERREICH - TSCHECHIEN

Der verborgene Weg

© 2008 Verlag der Apfel, Wien

ISBN 978-3-85450-281-4

Překlad: Erika Bezdíčková, Pavla Váňová

© Rainer König-Hollerwöger

ISBN 978-80-85763-50-8